

25

pie mos - si po - i, E fie - ra don - na che con gioc - chi suo -
 mos - si po - i, E fie - ra don - na, *E fie - ra don - na* che con gioc - chi suo -
 ter - ra o - v' i pie mos - si po - i, E fie - ra don - na che con gioc - chi suo - i, che con gioc - chi suo -
 v' i pie mos - si po - i E fie - ra don - na che con gioc - chi suo - i che con
 ter - ra o - v' i pie mos - si po - i, E fie - ra don - na che con gioc -

30

- i, E con l'ar - co a cui sol, E con l'ar - co a cui sol per
 i, che con gioc - chi suo - i E con l'ar - co a cui sol, a cui sol per
 i, *che con gioc - chi suo - i,* E con l'ar - co a cui sol per se - gno
 gioc - chi suo - i E con l'ar - co a cui sol per se - gno piac - qui, a cui sol per
 chi suo - i, E con l'ar - co a cui sol per se - gno piac - qui,

35

se - gno piac - qui, Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui,
 se - gno piac - qui, Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui te - co,
 piac - qui, Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui, te - co non tac -
 se - gno piac - qui, Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui Che
 Fe la pia - ga ond' a - mor te - co non tac - qui, te - co non tac -

40

Che con quell' ar - me, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.
 non tac - qui, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.
 qui, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.
 con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.
 qui, Che con quell' ar - me ri - sal - dar la puo - i.

Seconda parte

Cantus Ma tu pren-di a di - let - to.
 Altus Ma tu pren-di a di - let-to i do - lor mie - i, a di -
 Tenor Ma tu pren - di a di - let - to i do - lor mie -
 Quintus Ma tu pren-di a di - let - to i do - lor mie - i, a di -
 Bassus Ma tu pren-di a di - let - to

5 10

i do - lor mie - i El - la non già per-ché non son più
 let-to i do - lor mie - i, i do - lor mie - i El - la non già per-ché non son,
 i, i do - lor mie - i El - la non già per-ché non
 let-to i do - lor mie - i, i do - lor mie - i
 i do - lor mie - i El - la

du - ri, El - la non già per - ché non son più du - ri E'l
 per - ché non son più du - ri, per - ché non son più du - ri, E'l
 son più du - ri, per - ché non son più du - ri, per - ché non son più du - ri non son più du - ri
 El - la non già per - ché non son più du - ri, per - ché non son più du - ri, E'l
 non già per - ché non son più du - ri, per - ché non son più du - ri,

col-po è di sa-et-ta e non di spie-do, Pur mi con-so - la che lan - guir
 col-po è di sa-et - ta e non di spie-do, Pur mi con - so - la, Pur mi con - so - la che
 Pur mi con - so - la, Pur mi con - so - la che lan - guir che lan - guir
 col-po è di sa-et - ta e non di spie-do, Pur mi con-so-la che lan-guir, Pur mi con-so - la che lan -
 Pur mi con-so - la, Pur mi con - so - la che lan -

- per le - i Me - gliò è che gio-ir d'al - tra e tu mel giu-ri Per l'o-ra-to
 lan - guir per le - i Me-gliò è che gio-ir d'al-tra e tu mel giu-ri Per l'o-ra-to tuo
 - per le - i Me - gliò è che gio-ir d'al-tra e tu mel giu-ri e tu mel giu-ri
 guir per le - i Me-gliò è che gio-ir d'al - tra, Me-gliò è che gio-ir d'al - tra, e tu mel giu-ri Per l'o-
 guir per le - i Me - gliò è che gio-ir d'al - tra e tu mel giu-ri

30

tuo stral, Per l'o-ra-to tuo stral, Per l'o-ra-to tuo stral ed io tel cre - do.

stral, Per l'o-ra-to tuo stral, Per l'o - ra - to tuo stral ed io tel cre - do.

Per l'o-ra-to tuo stral ed io tel cre - do, Per l'o - ra - to tuo stral_ ed io tel cre - do.

ra-to tuo stral, Per_ l'o-ra-to tuo stral, ed io tel cre - do, ed io tel cre - do, ed io tel cre - do.

Per l'o-ra-to tuo stral, Per l'o-ra - to tuo stral ed io tel cre - do.

Prima parte

Fiera stella (se'l ciel ha forza in noi
 Quant' alcun crede) fu sotto ch'io nacqui,
 E fiera cuna dove nato giacqui,
 E fiera terra ov'i pie mossi poi;
 E fierra donna che con gliocchi suoi,
 E con l'arco a cui sol per segno piacqui,
 Fe la piaga onde, Amor teco non tacqui
 Che con quell'arme risaldar la puoi.

Petrarca, *Canzoniere* 174

Translation

Cruel the star (if the heavens have power
 in us, as some believe) under which I was born,
 and cruel the cradle where I lay once born,
 and cruel the earth, where my feet then walked:
 and cruel the lady, who with her eyes,
 and with her bow favouring me as target,
 made a wound: Love, I'm not silent about these things,
 since with those weapons you could heal my hurt.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Seconda parte

Ma tu prendi a diletto i dolor miei
 Ella non già perché non son più duri
 E'l colpo è di saetta e non di spiedo;
 Pur mi consola che languir per lei
 Meglio è che gioir d'altra e tu mel giuri
 Per l'orato tuo stral ed io tel credo.

Petrarca, *Canzoniere* 174

Translation

But you take some delight from my sorrow:
 she does not because it is not far worse,
 being only an arrow-wound, and not a spear's.
 I console myself that to pine for her
 is better than to joy in another: you swear it
 by your golden arrow, and I believe you.

A.S. Kline (©2004, used with permission)